

Ἱερὰ Μητρόπολις  
 Αὐστρίας καὶ  
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
 von Austria und  
 Exarchat von Ungarn  
 und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 19 Ἰουλίου 2020

Κυριακὴ Σ' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων 630

Θεοφόρων Πατέρων τῆς 4ης Ἁγίας  
 Οἰκουμενικῆς Συνόδου ἐν Χαλκηδόνι

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Σ' (Λκ κδ' 36–53)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
 τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν,  
 καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν,  
 ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
 Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν  
 διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Πατέρων θείων σήμερον, τὴν μνήμην  
 Πέροτάζοντες, ταῖς παρακλήσεσι τούτων,  
 δεόμεθα πανοικτίρμον· Πάσης βλάβης  
 αἰρέσεων, ρῦσαι λαόν σου, Κύριε, καὶ πάντας  
 καταξίωσον, Πατέρα, Λόγον δοξάζειν, καὶ τὸ  
 πανάγιον Πνεῦμα.

Θεοτοκίον

Ἐν δύο ταῖς θελήσεσι, καὶ φύσεσι  
 Ἐπανάμωμε, μιᾷ δὲ τῇ ὑποστάσει, τίκεις  
 Θεὸν ἀπορόρητως, τὸν δι' ἡμᾶς πτωχεύσαντα,  
 μέχρι Σταυροῦ θελήματι, καὶ ἡμῖν  
 χαρισάμενον, τὸν τῆς θεότητος πλοῦτον, τῇ  
 ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσει.

## Zu den Quellen

Sonntag, 19. Juli 2020

Sechster Matthäussonntag

Gedächtnis der hll. 630 gotttragenden Väter  
 des Vierten Heiligen Ökumenischen Konzils  
 in Chalkedon

Morgenevangelium VI (Lk 24,36–53)

Kathisma

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir verehren  
 und das heilige Grab ehren mit Hymnen,  
 Seine Auferstehung wollen wir hochpreisen,  
 denn erweckt hat Er die Toten aus den Gräbern  
 als Gott, die Macht des Todes, die Kraft des Teu-  
 fels gebrochen und jenen in der Unterwelt ist das  
 Licht erstrahlt.

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Heute feiern wir das Gedächtnis der heiligen  
 Väter, ihre Fürbitten erfliehen wir, Allerbar-  
 mender: Befreie Dein Volk aus allem Schaden  
 der Irrlehren und würdige alle, den Vater, den  
 Logos und den allheiligen Geist zu verherrli-  
 chen.

Theotokion

Mit zwei Willen und in zwei Naturen, doch  
 nur in einer Person gebierst du, Makellose,  
 Gott auf unaussprechliche Weise, der für uns aus  
 freiem Willen arm geworden ist bis zum Kreuz  
 und uns die Fülle der Gottheit geschenkt hat in  
 Seiner Auferstehung von den Toten.

### Στιχηρόν

Ἦχος πλ. β'

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὺδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγ. Πατέρων

Ἦχος πλ. δ'

Υπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντα ἡμᾶς ὀδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατὰπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαί.

### Sticheron

Sechster Ton

Der ganzen Seele Einsicht haben sie zusammengetragen und mit dem heiligen Geist das seelige und ehrwürdige Glaubensbekenntnis betrachtet, die ehrwürdigen Väter, und unterschieden darin deutlich den Mitewigen vom Hervorbringenden, sie lehrten den Logos, den wahrhaftig wesensgleichen, und folgten den Aposteln mit offenbaren Lehren, die Rühmlichen und Glückseligen, die wahrhaft göttlich Sinnenden!

### Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

### Apolytikion der heiligen Väter

Achter Ton

Hochverherrlicht bist Du, Christus, unser Gott, der Du unsere Väter als Erleuchter auf Erdend eingesetzt hast und durch sie uns alle zum wahren Glauben geführt hast. Vielerbarmender, Ehre sei Dir!

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

### Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Siebter Ton

Freut euch über den Herrn und jubelt, ihr Gerechten. *Vers:* Selig, denen die Sünden vergeben wurden.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τίτ. γ' 8-15

**Τ**έκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ.

Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ Χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. ε' 14-19

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μίᾳ κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται. Ὅς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν Οὐρανῶν· Ὅς δ' ἄν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν Οὐρανῶν.

## Apostellesung

Tit 3,8-15

**M**ein Kind Titus, dieses Wort ist glaubwürdig und ich will, dass du nachdrücklich dafür eintrittst, damit alle, die zum Glauben an Gott gekommen sind, darauf bedacht sind, sich in guten Werken hervorzutun. Das ist gut und für die Menschen nützlich.

Lass dich nicht ein auf törichte Auseinandersetzungen und Erörterungen über Geschlechterreihen, auf Streit und Gezänk über das Gesetz; sie sind nutzlos und vergeblich. Wenn du einen, der falsche Lehren vertritt, einmal und ein zweites Mal ermahnt hast, so meide ihn! Du weißt, ein solcher Mensch ist auf dem verkehrten Weg; er sündigt und spricht sich selbst das Urteil. Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir schicke, beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschlossen, dort den Winter zu verbringen. Den gesetzeskundigen Zenas und den Apollos statte für die Weiterreise gut aus, damit ihnen nichts fehlt! Auch unsere Leute sollen lernen, sich in guten Werken hervorzutun, wo es nötig ist, damit ihr Leben nicht ohne Frucht bleibt. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße alle, die uns durch den Glauben in Liebe verbunden sind! Die Gnade sei mit euch allen!

## Evangelium

Mt 5,14-19

**D**er Herr sprach zu Seinen Jüngern: Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht eine Leuchte an und stellt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter; dann leuchtet sie allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Taten sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz und die Propheten aufzuheben! Ich bin nicht gekommen, um aufzuheben, sondern um zu erfüllen. Amen, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird kein Jota und kein Häkchen des Gesetzes vergehen, bevor nicht alles geschehen ist. Wer auch nur eines von den kleinsten Geboten aufhebt und die Menschen entsprechend lehrt, der wird im Himmelreich der Kleinste sein. Wer sie aber hält und halten lehrt, der wird groß sein im Himmelreich.

## Έργα καλά και ωφέλιμα για τους ανθρώπους

Οί τιμώμενοι σήμερα Άγιοι Πατέρες της Τετάρτης Οικουμενικής Συνόδου διατύπωσαν ξεκάθαρα ποιός είναι ο Χριστός: Ο όμοούσιος και συνάναρχος Υιός του Θεού επτώχευσε μέχρι Σταυρού, για να μᾶς σώσει από τη δουλεία του κακού. Γεννήθηκε «ἀπορρήτως», με μία υπόσταση, από την πανάμωμη Παρθένο. Ὡς Θεός και Ἄνθρωπος, διατηρεῖ τις δύο φύσεις και τις δύο θελήσεις «ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως». Με την Ἀνάστασή Του μᾶς χάρισε τὸν «πλοῦτο τῆς θεότητος».

Σε δύσκολους καιρούς και ἀπρόβλεπτες ιστορικές ἐξελίξεις τῶν κοσμικῶν θεμάτων κλυδωνίζονται και οί πιστοί Χριστιανοί. Ἐκφράζεται μάλιστα ἡ ἀποψη ὅτι «ἡ Ἐκκλησία ἀπειλεῖται και κινδυνεύει». Ὁ θεοῖδρυτος ὁμως θεσμός πού συγκροτεῖται ἀπὸ τὸ πανάγιο Πνεῦμα, εἶναι ἡ Κιβωτός του θείου Νόμου. Ὅπως μᾶς διαβεβαιώνει τὸ ἀδιάψευστο στόμα του Κυρίου, ἀκόμη και ὅταν ὅλα τὰ ἄψυχα, μαζί με τὸν οὐρανὸ και τὴ γῆ, παρέλθουν, οὔτε ἓνα ἰῶτα, οὔτε μία κεραία του Νόμου Του δὲν θὰ ἀλλοιωθεῖ προκειμένου νὰ ὀλοκληρωθεῖ τὸ ἔργο τῆς Σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων. Ὅσοι λοιπὸν νοιώθουμε ὅτι εἴμαστε μέλη του σώματος του Χριστοῦ, ἀκόμη και ἂν βιώνουμε κοσμικούς κινδύνους, μέλημα ἔχομε τὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Κατὰ τὴν ἐπίγεια ζωή, προσπαθοῦμε νὰ μὴν βάλουμε σὲ κίνδυνο τὴν πίστη μας. Με ἐλπίδα στὸ ἔλεος του Κυρίου, κάνουμε ζωή μας τὸ θεῖο Νόμο. Παίρνομε φῶς ἀπὸ τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ, ἔτσι ὥστε ἡ ὑπαρξή μας νὰ φανερώνει στοὺς ἀνθρώπους τὰ καλά ἔργα του Θεοῦ και νὰ εἴμαστε αἰτία νὰ δοξάζεται τὸ πανάγιο ὄνομά Του.

Ὅσοι ἔχουν πιστεῦσει στὸν ἀληθινὸ Θεό, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος πρὸς τὸν πρῶτο Ἐπίσκοπο τῆς Κρήτης, τὸ μαθητὴ του Τίτο, δὲ χρειάζεται νὰ ἀσχολοῦνται με ἀνώφελες συζητήσεις για ἀνούσιες διαδικαστικές λεπτομέρειες ἢ δοξασίες, ἀλλὰ με τὰ «καλά ἔργα». Αὐτὰ εἶναι ἀναγκαῖα και ὠφελοῦν τοὺς συνανθρώπους. Πρόνοια για τὴν ὀρθὴ διδασκαλία στὴν Ἐκκλησία Του δείχνει ὁ ἴδιος ὁ Θεός. Ἔδωσε τὴ Χάρη Του στοὺς Ἀποστόλους και ἐκεῖνοι στοὺς ἁγίους Πατέρες· με τις ἀποφάσεις τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων ἀποβάλλονται οί αἰρετικές διδασκαλίες και διατυπώνεται «θεοπνεύστως» τὸ «Πιστεύω» τῆς μᾶς, ἁγίας, καθολικῆς και ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας.

## Gute und nützliche Werke für die Menschen

Die heiligen Väter des Vierten Ökumenischen Konzils, die wir heute ehren, legten deutlich fest, wer Christus ist: Der wesensgleiche und gleichewige Sohn Gottes, der sich entäußert hat bis zum Tod am Kreuz, um uns aus der Knechtschaft des Bösen zu erretten. Er wurde auf unaussprechliche Weise in einer Hypostase (Person) von der makellosen Jungfrau Maria geboren. Als Gott und Mensch behält er beide Naturen und beide Willen, „unvermischt, unveränderlich, ungetrennt und unteilbar“. Mit Seiner Auferstehung schenkte Er uns die Fülle der Gottheit.

In den schwierigen und unvorhergesehenen globalen Entwicklungen der vergangenen Monate können auch die gläubigen Christen ins Schwanken geraten. Es kann sogar der Anschein erweckt werden, dass die Kirche bedroht und in Gefahr ist. Doch die von Gott gegründete Kirche wird vom allheiligen Geist selbst zusammengehalten, sie ist die Arche des neuen Bundes. Der untrügliche Mund des Herrn versichert uns, dass, sollten auch Himmel und Erde vergehen, so wird doch kein Jota und kein Häkchen Seines Gesetzes verändert werden, bis das Werk der Erlösung der Menschen vollbracht ist. Wir, die wir spüren und wissen, dass wir Glieder des Leibes Christi sind, auch wenn wir gerade schwierige Zeiten erleben, so ist doch das Himmelreich unsere einzige wirkliche Sorge. Während unseres irdischen Lebens versuchen wir, unseren Glauben möglichst keiner Gefahr auszusetzen. Voll Vertrauen auf das Erbarmen Gottes machen wir den neuen Bund zu unserem Leben. Wir empfangen Licht vom wahren Licht, sodass unser ganzes Leben die guten Werke Gottes den Menschen sichtbar macht und dass wir zum Grund dafür werden, dass Sein allheiliger Name verherrlicht wird.

Wer an den wahren Gott glaubt, schreibt der Apostel Paulus an seinen Schüler Titus, den ersten Bischof Kretas, braucht sich nicht mit unnützen Diskussionen und leeren Auseinandersetzungen um unwesentliche Details zu kümmern, sondern allein um gute Werke. Diese allein sind die notwendigen und für unsere Mitmenschen nützlichen Dinge. Gott selbst sorgte für die rechte Lehre in Seiner Kirche: Er schenkte den Aposteln Seine Gnade und jene wiederum an die heiligen Väter. Durch die Entscheidungen der Ökumenischen Konzilien wurden die falschen Lehren abgewiesen und das von Gott inspirierte Glaubensbekenntnis der einen, heiligen, katholischen und apostolischen Kirche festgeschrieben.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Κυριακή / Δευτέρα / Τετάρτη 8 π.μ. Θεία Λειτουργία // Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Sonntag / Montag / Mittwoch 8 Uhr Göttliche Liturgie // Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ για τὴν ἐνίσχυση του ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW